

# *Le doublage vidéo :* *apprendre autrement avec* *le multimédia*

Raffaele **ROMANO** (*Alliance Française Basilicata*)

Potenza, 13 novembre 2014

## « Apprendre le français autrement »



Alliance Française  
Basilicata

in collaborazione con  
l'Istituto Comprensivo  
**Ferrara-Marottoli**  
di **Melfi** (Potenza);

Progetto redatto e  
realizzato con la  
prof.:

**Sabrina IORIO**

Classi 2 A e 2B  
**Scuola Media**  
**Ferrara**

Laboratorio di  
doppiaggio

Cartone animato e  
Pubblicità Progresso

in Lingua Francese

---

## « Apprendre le français autrement »

**Obiettivi e  
Strumenti**

**Scoperta e perfezionamento  
fonetico della Lingua Francese**

**Manualità e Recitazione**

**Tecnologie multimediali e  
utilizzo delle risorse su Internet**



---

## « Apprendre le français autrement »

### Obiettivi

Stimolare le componenti **motivazionali** dell'apprendimento linguistico

Perfezionare la capacità di **comprensione e produzione orale** della lingua straniera

**Motivare** gli alunni spingendoli a partecipare attivamente alle **scelte operative** del progetto

Promuovere occasioni di **condivisione, di responsabilità e autovalutazione**

---



## « Apprendre le français autrement »

### Obiettivi

Scoperta e perfezionamento fonetico della Lingua Francese

Manualità e Recitazione

Tecnologie multimediali e utilizzo delle risorse su Internet



Francese
Storia
Storia del Teatro e del Cinema
Tecnologia
Musica
Arte
Drammatizzazione e Manualità

Large possibilité d'exploitation multidisciplinaire

## « Apprendre le français autrement »

Obiettivi e  
Strumenti

Scoperta e perfezionamento fonetico  
della Lingua Francese

Manualità e Recitazione

Tecnologie multimediali e utilizzo  
delle risorse su Internet

*Laboratoire du Bruiteur*

Laboratorio del Rumorista



*Atelier de Doublage*

Studio di Doppiaggio



# Laboratoire du Bruiteur



Laboratorio del Rumorista

**Scoperta ludica  
dell'elemento sonoro**

**Regarder et  
choisir des  
morceaux de  
films ou vidéos**

**Reconnaitre  
les sons**



**LA DÉCOUVERTE LUDIQUE**

**Les reproduire  
et les  
enregistrer**

**Mélanger les  
sons  
à la vidéo**

**Regarder  
notre vidéo**

# Laboratoire du Bruiteur

Laboratorio del Rumorista



Scoperta ludica  
dell'elemento sonoro

Des objets

Un écran

Un micro

Un ordinateur

CD et MP3 Banque Sonore

Des logiciels

Des vidéos



Les reproduire  
et les  
enregistrer

► Motivare gli alunni spingendoli a partecipare attivamente alle scelte operative del progetto

Le doublage vidéo : apprendre autrement avec le multimédia

# Laboratoire du Bruiteur

Laboratorio del Rumorista



Scoperta ludica  
dell'elemento sonoro

## Les Trois Mousquetaires



# L'ÉPÉE

► Motivare gli alunni spingendoli a partecipare attivamente alle scelte operative del progetto

# Laboratoire du Bruiteur



Laboratorio del Rumorista

Scoperta ludica  
dell'elemento sonoro

La  
louche



les uns  
contre  
les  
autres

Ustensile

/ys. .sil/

Percuter

Taper

Frotter

Toucher

BATTRE; FRAPPER; HEURTER; COGNER ...

► Motivare gli alunni spingendoli a partecipare attivamente alle scelte operative del progetto

Le doublage vidéo : apprendre autrement avec le multimédia

# Laboratoire du Bruiteur

Laboratorio del Rumorista



Scoperta ludica  
dell'elemento sonoro



Ressources en  
ligne  
(série de vidéos)



[www.libertivi.com/lelabodubruiteur](http://www.libertivi.com/lelabodubruiteur)

► Motiver gli alunni spingendoli a partecipare attivamente alle scelte operative del progetto

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione



Regarder et choisir des morceaux  
de films ou vidéos

S'exercer dans la récitation :  
« *Les Italiennes* »

Jouer et enregistrer les répliques

Mélanger les voix à la vidéo

Regarder notre vidéo

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La **fonetica** attraverso  
la **recitazione**

**3**  
*phases*

I **docenti**  
lavorano alla  
**trascrizione** e  
**riduzione** dei  
testi

Gli **alunni**  
scelgono il  
proprio  
**personaggio**,  
e **recitano** le  
parti

**Alunni e**  
**docenti**  
realizzano la  
**registrazione**  
**vocale** e il  
**montaggio**  
audio-video

▶ Perfezionare la capacità di **comprensione** e **produzione orale** della lingua straniera

Le doublage vidéo : apprendre autrement avec le multimédia

# Atelier de Doublage

Studio di Doppiaggio



Fabrice Luchini, Lambert Wilson  
**Alceste à bicyclette**  
Philippe Le Guay - 2013

La fonetica attraverso  
la recitazione



## Les Italiennes

*Au théâtre, une italienne est une répétition :*

- *sans mettre le ton ;*
- *d'une voix neutre qui permet aux acteurs de mémoriser leur textes sans se fatiguer.*



▶ Perfezionare la capacità di comprensione e produzione orale della lingua straniera

# Atelier de Doublage

## Studio di Doppiaggio



La fonetica attraverso la recitazione

Des textes

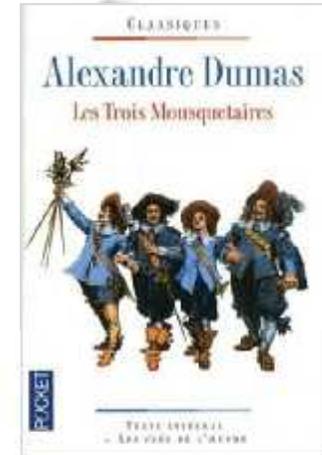
Un écran

Un micro

Un ordinateur

Des logiciels

Des vidéos



Jouer et enregistrer les répliques

▶ Motiver gli alunni spingendoli a partecipare attivamente alle scelte operative del progetto

Le doublage vidéo : apprendre autrement avec le multimédia

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione

Scoperta ludica  
dell'elemento sonoro



Messa in pratica delle tecniche di **doppiaggio** e **sonorizzazione** dei filmati

▶ Stimolare le componenti **motivazionali** dell'apprendimento linguistico

# Atelier de Doublage



Studio di Doppiaggio

« Apprendre le français autrement » - Melfi, 4 juin 2014

La fonetica attraverso  
la recitazione

Scoperta ludica  
dell'elemento sonoro

Realizzazione di un DVD video

Presentazione pubblica con  
famiglie e il Comune di Melfi

Pubblicazione dei video su  
YouTube e Dailymotion



# Atelier de Doublage

Studio di Doppiaggio



La fonetica attraverso  
la recitazione

## LA PUB



FRANÇAISE DES JEUX

*Le Jeu de l'Oie à gratter*  
(2001)



► Perfezionare la capacità di **comprensione** e **produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione

Bête : crétin

Gratter : frotter,  
masser, frictionner...

Un dé > des dés >  
Dédé



► Perfezionare la capacità di **comprensione** e **produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage

Studio di Doppiaggio



La fonetica attraverso  
la recitazione

Tête de cochon : têtù

Oie > Jeu de l'oie

Ça remplume :  
S'enrichir



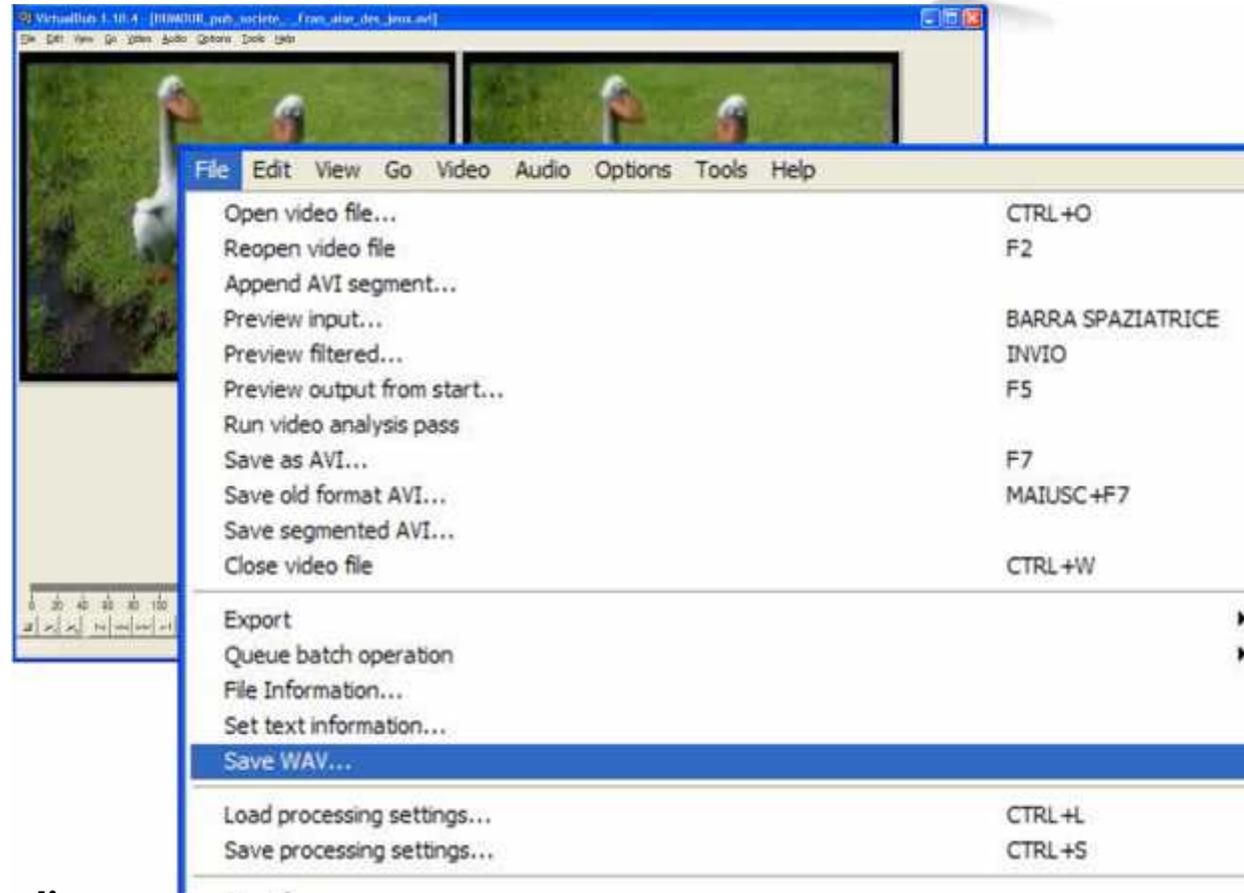
▶ Perfezionare la capacità di **comprensione e produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione



Estrazione della pista audio:

**Virtual Dub** → **Menu File** → **Save WAV...**

▶ Perfezionare la capacità di **comprensione** e **produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso la recitazione



▶ Perfezionare la capacità di **comprensione e produzione orale** della lingua straniera

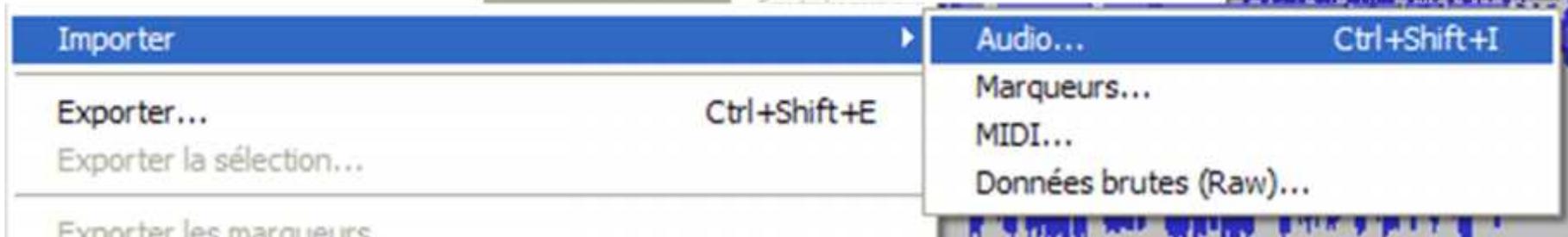
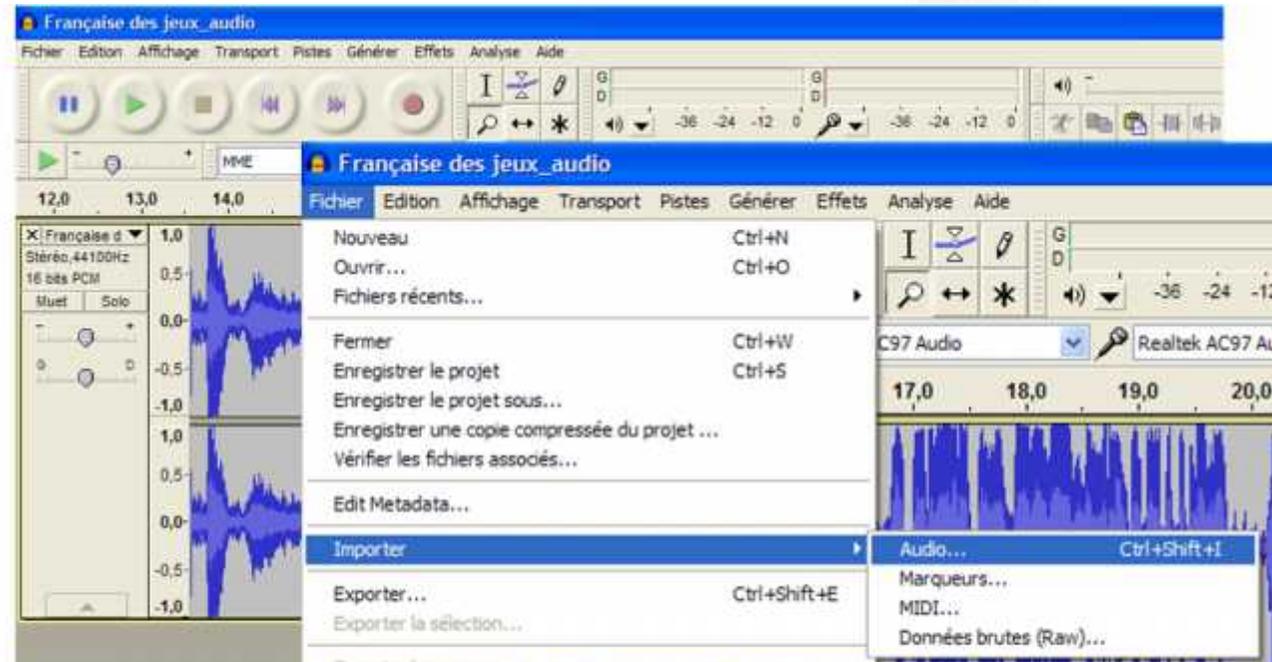
# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione

Lavoro sulla pista audio con  
**Audacity**  
→ **Fichier** → **Importer**



▶ Perfezionare la capacità di **comprensione** e **produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso la recitazione

The screenshot displays an audio workstation interface. The main window shows a multi-track audio project with several tracks visible, including 'Française d', 'Française o', and 'Française e'. Each track has a waveform and a volume level. A detailed mixer for the 'Française d' track is shown in the foreground, featuring a volume knob, a 'Muet' (Mute) button, a 'Solo' button, and a pan control. The mixer is set to 'Stéréo 44100Hz 16 bits PCM'. The volume knob is circled in red. The interface also shows a transport control bar at the top and a timeline at the bottom.

## I controller Audio

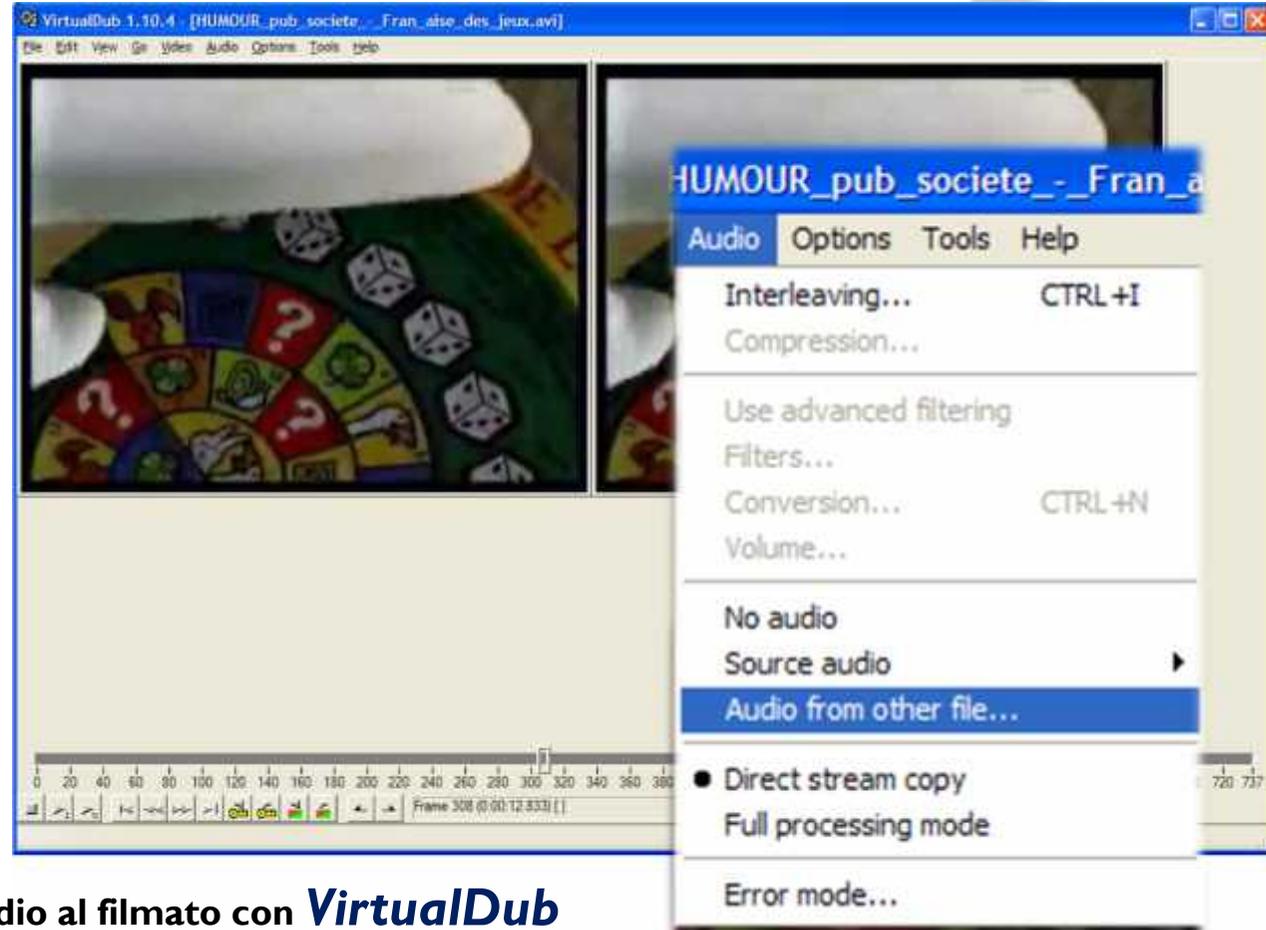
► Perfezionare la capacità di **comprensione e produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione



Aggiungere la pista audio al filmato con **VirtualDub**

→ **Menu Audio** → **Audio from other file...**

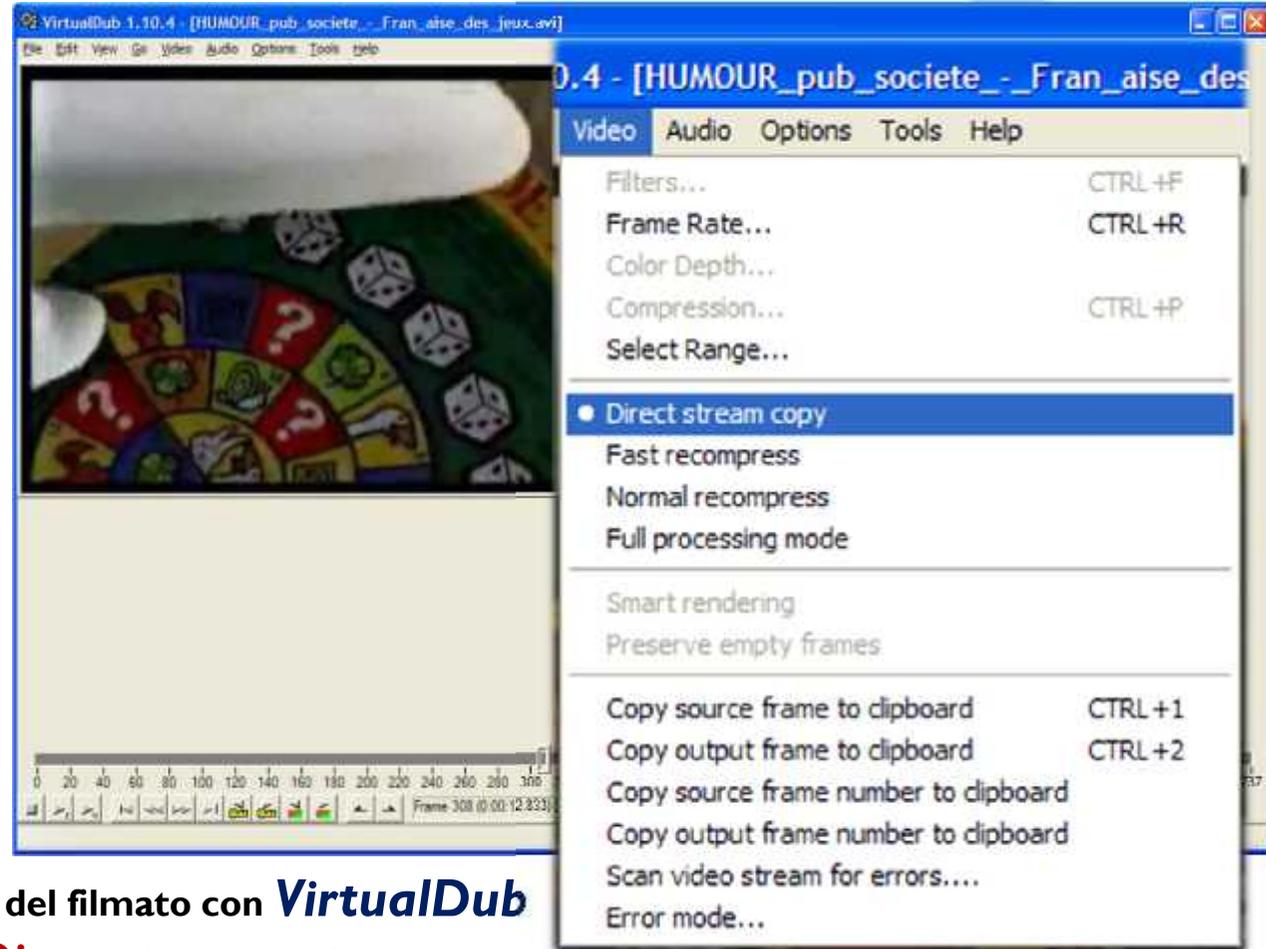
▶ Perfezionare la capacità di **comprensione e produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione



Preparare il rendering del filmato con **VirtualDub**  
→ **Menu Video** → **Direct stream copy**

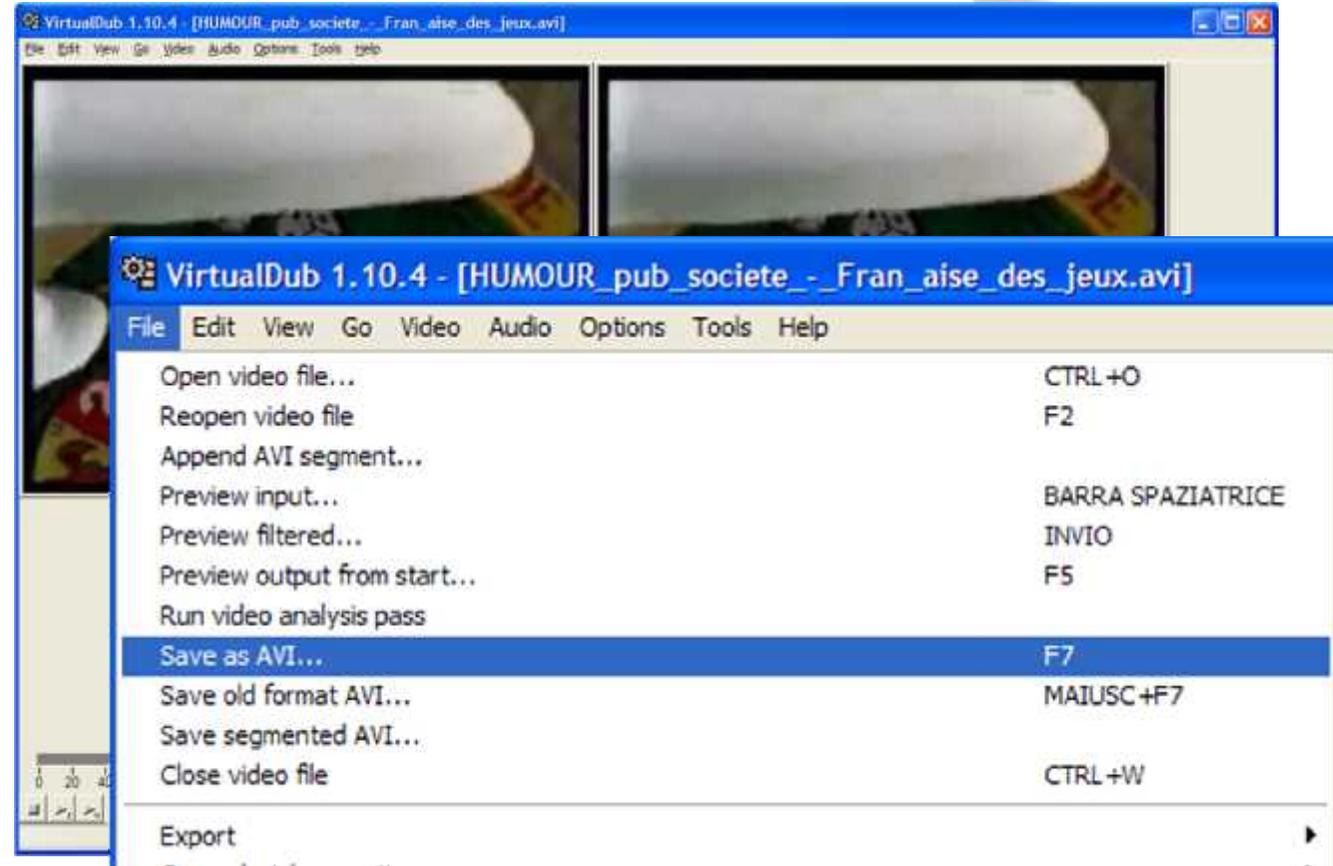
▶ Perfezionare la capacità di **comprensione** e **produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione



Salvare il filmato in un nuovo file con **VirtualDub**

→ **Menu File** → **Save as AVI...**

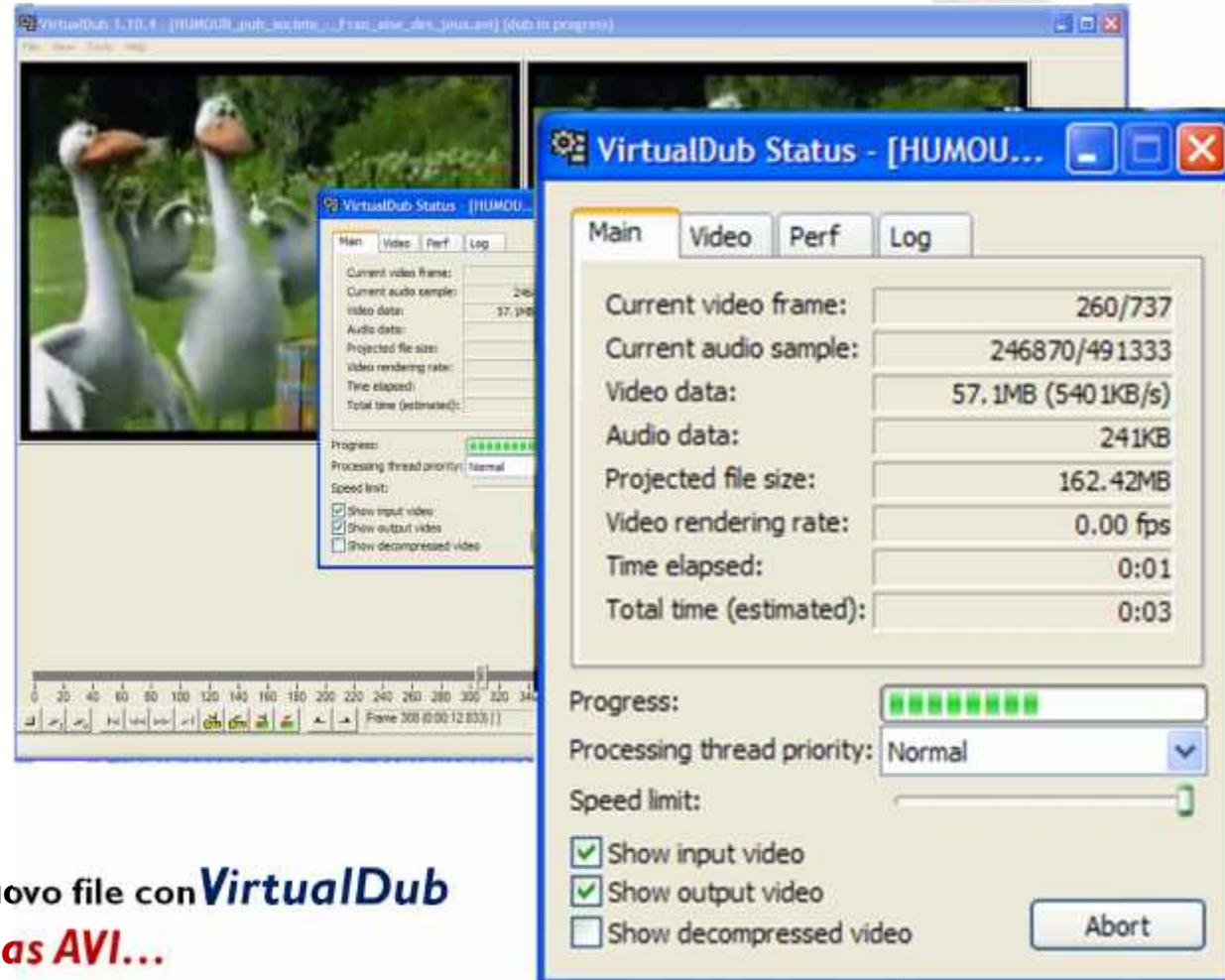
▶ Perfezionare la capacità di **comprensione e produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



## Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione



Salvare il filmato in un nuovo file con **VirtualDub**

→ **Menu File** → **Save as AVI...**

▶ Perfezionare la capacità di **comprensione e produzione orale** della lingua straniera

# Atelier de Doublage



Studio di Doppiaggio

La fonetica attraverso  
la recitazione

Visualizziamo il video  
con la nuova  
sonorizzazione



## Bonne séance



**Merci à toutes et  
à tous de votre attention**

JPF 2014 - Potenza, 13 novembre